

Dictionnaire des Orgues - Deutsch-Français-English

Orgelbau – Personen - Facharbeit

der-die-das...	le-la...	the...
der Orgelbau	la facture d'orgues	organ building (to build, to make)
der Orgelstimmer	l'accordeur	tuner
die Stimmung (stimmen)	l'accord (d'entretien) (accorder)	tuning (to tune)
der Intonateur	l'harmoniste	voicer
der Orgelbauer (Macher/Meister)	le (maître)-facteur d'orgues	organ builder, organ maker
die Orgelbauart	la facture...	style of building, characteristics
der Orgelsachverständige(r)	l'expert (conseiller) technique	advisor, organ consultant
der Organist	l'organiste	organist
der Registrant	le tireur des jeux	assistant, stop puller, registrant
der Balgtreter (Kalkant)	le souffleur (pompeur)	blower, pumper
der Kirchenvorstand...	le conseil paroissial, la fabr. d'église	church authorities
die Reparatur (reparieren)	la réparation (réparer)	repair (to repair)
die Orgelwartung (Pfleger, Rev.)	l'entretien, la maintenance (entretenir)	maintenance (to maintain)
die Orgelreinigung/Überholung	le nettoyage de l'orgue	cleaning (and overhaul)
die Orgelinstandsetzung	le relevage de l'orgue	rehabilitation (renovation...)
der Ausbau, die Demontierung	le démontage (démonter)	dismantling (to dismantle)
die Umänderung	la transformation, le changement	alteration, modification (to modify)
der Umbau	la transformation	rebuild, redesigning
die Vergrößerung, Erweiterung	l'agrandissement (ajouter...)	enlargement (to enlarge, to add...)
der Zusatz von...	l'ajout de...	the addition of...
die Rückführung in einen früheren, beweisbaren Zustand (Restaurierung)	la restauration de l'orgue dans l'état de...	restoration (to restore)
die Rekonstruktion, der Nachbau fehlender Teile...	la reconstruction, la reconstitution de parties manquantes	reconstruction
der Orgelneubau	la construction d'un nouvel instrument	new organ
die Werkliste	la liste des instruments faits par un facteur	list of organs made by one particular organbuilder
die Bestandsaufnahme	l'inventaire	documentation
das Gutachten	le rapport	report
der Vorschlag	le projet	proposal, project
der Kostenvoranschlag (Anfrage)	le devis	quotation, proposal specification
die Schätzung	l'estimation	estimate
das Angebot (Kostenvoranschlag)	l'offre (en réponse du devis)	fixed price (quotation)
die öffentliche Ausschreibung	l'adjudication publique, l'appel d'offres	public tender, open tender...
die beschränkte Ausschreibung	l'appel d'offres restreint	limited tender
das Lastenheft	le cahier des charges	detailed description of the work to be done
das Angebot (bei öff. Ausschr.)	la soumission	tender
der Vertrag	le contrat	contract
die Abnahme (das A.protokoll)	la réception	acceptance, handing over

Orgeltypen

der-die-das...	le-la...	the...
die Wasserorgel, da Hydraulos	l'orgue hydraulique	hydraulus, water organ
die Vogelorgel, Serinette	la serinette	serinette, bird organ
die Drehorgel	l'orgue de barbarie, l'orchestrier	barrel organ, street organ
das Portativ	le portatif	portative
das Tischpositiv	le positif de table	table organ, positive
die Truhenorgel	l'orgue-coffre, le positif portable	box organ, chest organ
die Hausorgel	l'orgue de salon (d'appartement)	chamber organ, house organ

Orgelbauwerkzeuge

der-die-das...	le-la...	<i>the...</i>
die Windwaage	le pèse-vent	<i>water-gauge</i>
die Federzange	la pince à ressorts (le tire-ressorts)	<i>spring catch</i>
das Brenneisen	le fer à brûler	<i>burning iron</i>
der Schmelzkessel (.tiegel)	le chaudron, le creuset, la chaudière	<i>melting pot</i>
die Gießbank	la table à fondre (à couler)	<i>casting table</i>
der Gießschlitten	le rable	<i>gauge, casting-box</i>
der Hobel	le rabot, la galère	<i>plane</i>
die Ziehklinge	le racloir	<i>scraper</i>
die Hobelmaschine	la raboteuse	<i>planing machine</i>
die Walze	le laminoir	<i>rolling machine</i>
die Polierstähle	le retendoir-brunissoir (retient le métal en surface)	<i>burnisher (burnishing iron)</i>
der Metall-Schneidehaken	la griffe	<i>cutting hook</i>
die Pfeifenform	le mandrin, la forme, la broche	<i>mandrel, mandril</i>
das Klopffholz	la batte	<i>beater</i>
die Blechschere	la cisaille	<i>snips, tin snips, shears</i>
der LötKolben	le fer à souder	<i>soldering iron</i>
die Intonierlade	le mannequin	<i>voicing chest</i>
der Fußdorn	la pointe graduée, la jauge	<i>tip- toe-hole toe-hoot gauge</i>
der Reduktions-, Teilungszirkel oder Aufschnittzirkel	le compas de réduction	<i>proportional divider</i>
der Kerndraht, -stößer	le repoussoir, la tige à biseau	<i>voicing rod, languid rod</i>
der Kernschläger	le pousse-biseau, le pied-de-biche	<i>languid tool, cow foot</i>
die Intonierlanze	la spatule, le crochet à lèvres	<i>lip tool, spatula, butter knife</i>
das Kernsticheisen	le couteau à dents	<i>nicking tool</i>
das Stimmhorn	l'accordoir	<i>tuning cone</i>
die Stimmkappe	le cône d'accord	<i>tuning cup</i>
das Stimmisen	le fer à anches	<i>reed knife</i>

Aufstellung der Orgelwerke

der-die-das...	le-la...	<i>the...</i>
ebenerdig aufgestellte Orgel	orgue en pied	<i>organ on ground level</i>
die Schwalbennestorgel	orgue en nid d'hirondelle	<i>swallow's nest</i>
die Orgelempore, Orgelbühne	la tribune, le jubé	<i>gallery</i>
Brüstungsorgel (oft Rückpositiv)	orgue en balustrade	<i>organ forming part of the balustrade</i>
die Chororgel	l'orgue de chœur	<i>choir organ</i>
die Orgel des Querschiffs	l'orgue de transept	
die Hauptorgel	le grand-orgue	<i>Grand organ, Main organ</i>
das Orgelgehäuse	le buffet	<i>organ case</i>
Gehäuseteil (z.B. Rückpositiv)	le corps du positif	<i>part of the case</i>
geteiltes Gehäuse	buffet divisé, buffet en 2 parties	<i>divided case</i>
Orgelwerk (Pedal, Man. etc)	claviers, pédale (composition), I. plan..	<i>first division, department...</i>
das Manual	le clavier	<i>manual, keyboard</i>
das Blockwerk (undiv. Lade)	clavier du plein jeu indivisible	<i>Blokwerk, Blockwerk</i>
das Hauptwerk	le grand-orgue	<i>great organ</i>
das Rückpositiv	le positif	<i>positive</i>
das Unterwerk	le positif dans le soubassement	<i>choir organ placed in the lower case</i>
das Brustwerk	le positif pectoral (pos. de poitrine)	<i>Brustwerk</i>
das Oberwerkdiv. placée au-dessus du grand orgue	<i>Oberwerk</i>
das Kronwerk	le positif de couronne	<i>div. located in the very upper part...</i>
das Seitenwerk	... division posée latéralement	<i>div. located at the side of the case</i>
das Hinterwerk	... div. posée au fond du buffet	<i>div. located behind the great organ</i>
das Echowerk (Fernwerk)	l'écho	<i>echo organ</i>
das Solowerk	le récit	<i>solo division</i>
das Schwellwerk	la boîte d'expression (le récit expressif)	<i>Swell organ</i>
das Bombardenwerk	le grand chœur, la bombarde	<i>Bombarde Organ</i>
das Pedalwerk	le pédalier, la pédale	<i>Pedal Organ</i>

Orgelgehäuse

der-die-das...	le-la...	the...
der Freipfeifenprospekt	orgue sans buffet, façade libre	caseless organ, pipes open display
der Prospektaufbau	composition de la façade	front pipe arrangement
die Rückwand	le panneau arrière	back
die Seitenwand	le panneau de côté	side
das Rahmenwerk	la charpente, le cadre, l'ossature	building frame
die Stütze, das Fries	le poteau, le chevron	post
das Gesimse	la traverse	rail stretcher
die Leiste, das Profil	la moulure	molding
die herausnehmbare Füllung	le panneau amovible	removable panel
der Gehäusekranz, d. Untergesims	le bandeau, la ceinture	impost, belt
das Obergesimse	la corniche	cornice
die Bekrönung	le couronnement	decorations on top of the case
der umgekehrte Spieltisch	la console retournée (renversée)	reversed console, keydesk...
der angebaute Spieltisch	la console accolée	attached console
der freistehende Spieltisch	la console séparée (détachée, indép.)	detached console
vorder- seiten- hinterspielig	console devant, du côté, derrière l'orgue	.. at the front, the side, the back
der fahrbare Spieltisch	la console mobile	movable console
der Rundturm	la tourelle ronde , circulaire	round tower
der vieleckige Turm	la tourelle à pans coupés	segmented tower
der Spitzturm	la tourelle en tiers-point	pointed tower
der Flachturm	la tourelle plate (plane)	flat tower
der Mittelturm	la tourelle centrale (médiane)	middle, central tower
nach innen gebogen (konkav)	concave	concave
nach außen gebogen (konvex)	convexe	convex, breasted
das Spiegelfeld	la plate-face comportant des tuyaux doubles (pointe v. le haut et le bas)	flat with two diametrically opposed pipes, forming a mirror-image
zwei identisch übereinander gestaffelte Felder	plates-faces superposées	double flats
das Mittelfeld	la plate-face centrale	middle, central flat
die klingende Pfeife	le tuyau parlant, le tuyau réel	speaking pipe
die stumme Pfeife (Blindpfeife)	le tuyau chanoine, postice, muet	dummy, sham pipe
die Überlänge	la surlongueur	overlength
die eingravierte (ziselierte) Pfeife	le tuyau ciselé	engraved pipe
die spiralförmig getriebene Pfeife	le tuyau guilloché	embossed, chased pipe
die bemalte Pfeife	le tuyau peint, le tuyau colorié	
der Prospekttraster, der Hängeraster	le support, le râtelier, les demi-lunes	pipe rack, pipe stay
das Schnitzwerk, d. Schleierbretter	la claire-voie	pipe shade, engrailing
der Zimbelstern	l'étoile tournante à petites cloches	Cymbalstar
die Horizontalzungen	les chamades	horizontal reeds
die Basspfeifen	les trompes, les tuyaux de basse	trumpets
die Flügeltür	le volet	door
das geschnitzte Ohr (Dekor)	l'oreille, la joue, l'aile	wing
das innere Orgelwerk	la partie intérieure de l'orgue	interior
der Schwellkasten	la boîte d'expression (b. expressive)	swell box, expression box
die Schwelltüren	les jalousies	swell shutters
der Stimmgang	le plancher d'accord	passage board

Orgeldefekte

der-die-das...	le-la...	the...
die schwindsüchtige Orgel (Orgel mit unstabilen Windverhältnissen)	l'orgue asmatique	organ with an unsteady wind
unstabil – ungenügend	non stable - insuffisant	insufficient (unstable?)
die Windstößigkeit	le houpement	stuttering in the pipes...
der Heuler	le cornement	cipher (to cipher)
der Durchstecher	l'emprunt	running
der Versager	le tuyau ou la touche qui ne fonct. pas	dead note, pipe not speaking

Orgel-Windversorgung

der-die-das...	le-la...	<i>the...</i>
der Wind	le vent, l'air	<i>wind, air</i>
der Winddruck	la pression	<i>wind pressure</i>
die Wassersäule	la colonne d'eau	<i>water gauge, water column</i>
die Windversorgung, das Gebläse,	la soufflerie, l'alimentation de vent	<i>wind supply</i>
die Windanlage		
die Windmenge	la quantité de vent	<i>quantity of air supplied</i>
undicht, leck	crevé, percé (trou d'air)	<i>leaky</i>
der Windverlust	la fuite, la perte de vent	<i>leak</i>
die Balgkammer	la chambre des soufflets	<i>blowing chamber</i>
Balg treten (ziehen)	souffler, pomper	<i>to blow, to pump</i>
der Blasebalg	le soufflet	<i>bellows (sing+plural)</i>
der Keilbalg	le soufflet cunéiforme	<i>wedge-bellows, diagonal bellows</i>
der Magazinbalg	réservoir	<i>reservoir bellows</i>
der Doppelfaltenbalg	le soufflet à plis alternés	<i>compensated bellows</i>
der Schöpfbalg	la pompe	<i>feeder</i>
der Rahmen	le cadre intermédiaire	<i>floating frame</i>
die Zarge	le caisson à ceinture	<i>well</i>
der Schwimmerbalg	le soufflet à table flottante	<i>diaphragm bellows</i>
der Kastenbalg	le soufflet à piston (à cloche)	<i>box bellows</i>
der Stoßbalg (Ausgleichsbalg)	le régulateur antiseccousses	<i>concussion bellows</i>
der Tritt, Tretbalken, Fußhebel	la pompe, la pédale	<i>pumping pedal</i>
der Griff, Balghebel	le levier du soufflet	<i>pumping handle</i>
die Balgplatte	la table	<i>board</i>
das Ventil	la soupape	<i>valve</i>
Lederstück als Rückschlagventil	le clapet (la soupape anti-retour)	<i>back flap, flap valve</i>
das Ansaugventil	la soupape d'aspiration	<i>inlet valve</i>
der Balgaustritt, das Kanalloch	la sortie du soufflet au porte-vent	<i>outlet</i>
das Überdruckventil	la soupape de sécurité (de décharge)	<i>safety valve, overblow valve</i>
die Innenfalte	le pli rentrant	<i>standard ribs, direct fold</i>
das Scharnier	la charnière	<i>hinge</i>
der Fangriemen	la bride	<i>strap</i>
der Kanalansatz	le gosier (joint flexible), le collecteur	<i>collecting box, joining piece between bellows and windtrunk</i>
		<i>windtrunk, conductor</i>
der Windkanal	le porte-vent	<i>leathered joint</i>
der Lederstreifen als flexible Abdichtung	le joint	
der Tremulant	le tremblant (anc. le trémolo)	<i>tremulant</i>
das Sperrventil	la soupape d'appel	<i>cut-out valve</i>
das Auslassventil	la soupape de décharge	<i>exhaust valve</i>
das Gebläse, der Windmotor	le ventilateur, le moteur	<i>blower</i>
die Winddrossel	le régulateur, la boîte de réglage	<i>wind regulating device</i>
der Windanzeiger	le témoin, le repère	<i>tell-tale</i>
der Kalkantenruf	la sonnette	<i>bellows signal</i>

Orgeltraktur

der-die-das...	le-la...	<i>the...</i>
die mechanische Traktur	la traction mécanique	<i>mechanical action</i>
die Spieltraktur (Tontraktur)	la traction des touches	<i>key action</i>
die hängende Traktur	la mécanique suspendue	<i>suspended action</i>
die zweiarmige (balancierte) Tr.	la mécanique à balanciers	<i>balanced key action, backfall action</i>
die selbstspannende Traktur	la mécanique compensée	<i>self-floating action</i>
der Trakturspanner	le ressort, poids, la masse...	<i>floating beam springs</i>
der Gewindedraht	la tige filetée	<i>tapped wire</i>
die Reguliermutter	l'écrou, la rondelle	<i>button, nut</i>
der Abstraktendraht	le crochet de la vergette	<i>tracker-wire, tracker-hook</i>
die Abstrakte	la vergette	<i>tracker</i>
das Wellenbrett	l'abrégé	<i>roller board</i>
der Winkelhaken	l'équerre	<i>square</i>
die Registerstange (der R.zug)	le tirant de registre	<i>trace-rod</i>
die Registerwelle	le rouleau de registre (. de tirage)	<i>stop-trundle</i>

Orgelspieltisch I

der-die-das...	le-la...	<i>the...</i>
die Klaviatur, das Manual	le clavier, le clavier manuel	<i>keyboard, k. manual</i>
der Tastenumfang	l'étendue (ambitus)	<i>compass, c. range</i>
die Kontraoktave	l'octave de ravalement	<i>the octave below bottom C</i>
die große Oktave	l'octave grande	<i>great octave</i>
die kleine Oktave	la 2e octave	<i>tenor octave</i>
die ein(2,3)gestrichene Oktave	la 3e, 4e, 5e octave	<i>middle, treble, top octave</i>
die Klaviaturbreite (Tafelbreite)	la largeur du clavier	<i>keyboard width</i>
das Oktavmaß (Stichmaß), die Tastenmensur	la largeur d'une octave	<i>octave span, octave width</i>
die Klaviatureinteilung	la largeur et position respective des touches naturelles et des dièzes	<i>key spacing, tempering of the octave</i>
die kurze Oktave	l'octave courte	<i>short octave, broken octave</i>
die gebrochene Obertaste, das Subsemitonium	les doubles feintes, la feinte brisée	<i>split key, subsemitone</i>
die Transponiereinrichtung die Erweiterung	le clavier transpositeur l'extension, le prolongement, le ravalement vers le grave (t. historique)	<i>transposing keyboard, t. manual extension, to increase...</i>
die einarmige Klaviatur die einschenklige Klaviatur die zweiarmlige Klaviatur	le clavier axé en queue, le clavier suspendu le clavier à bascule, le c. à balanciers, le clavier axé au centre	<i>suspended keyboard, back pivoted keyboard balanced keyboard</i>
der Klaviaturrahmen	le châssis, le cadre, le bâti	<i>key-frame</i>
die Klaviaturbacken (Seitenteile)	la joue, le bras de clavier (chassis)	<i>keyboard cheek, keyboard end block</i>
das vordere Rahmenstück	la traverse sous les touches	<i>front rail, key bed</i>
die Polsterung, die Dämpfung	la garniture	<i>key felt (thin) key baize (thick)</i>
die Taste	la touche	<i>key</i>
die Untertaste (der Ganzton)	la touche naturelle, (la marche)	<i>natural</i>
die Obertaste (der Halbton)	la feinte, le dièse	<i>sharp, accidental</i>
der Tastenbelag	le placage, le revêtement	<i>plate, plating, key cover</i>
belegt	plaqué de...	<i>covered, plated with...</i>
die Tastenfront, die Stirnseite	le fronton, le front	<i>key front, key face, nose</i>
der Tastenanschlag	la barre de contre-touche	<i>thumper, thumper-rail (board)</i>
das Stummelpedal	... (ancien type de pédalier)	<i>toe pedals</i>
das französische Pedal	le pédalier français, pédalier à chevilles	<i>french pedalboard</i>
das schräggestellte Pedal (ital.)	le pédalier incliné de type italien	<i>slanting pedalboard</i>
das deutsche Pedal	le pédalier allemand	<i>German pedalboard</i>
das gerade Pedal	le pédalier plat, le pédalier droit	<i>flat pedalboard</i>
das geschweifte Pedal	le pédalier concave, incurvé	<i>concave pedalboard</i>
das Parallelpedal	le pédalier parallèle, le pédalier droit	<i>straight and flat pedalboard</i>
das Radialpedal (Fächerpedal)	le pédalier en éventail, le pédalier radial	<i>radiating pedalboard</i>
das eingeschobene Pedal	le pédalier enfoncé (entrant ss claviers)	<i>pedalboard inserted into the o. case</i>
das angehängte Pedal	la pédale accouplé en permanence, le pédalier en tirasse	<i>pull-down pedal</i>
das selbständige Pedal	la pédale indépendante	<i>independant pedal</i>
die Pedaltaste	la marche, la touche	<i>pedal-key</i>
die Kniefüllung, das Vorsatzbrett	le panneau entre claviers et pédalier	<i>knee panel</i>
die Spielhilfen, die Nebenzüge	les accessoires	<i>registration aid</i>
die Koppeln	les accouplements	<i>coupler</i>
die Ventilkoppel	l'accouplement fonctionnant par une laye spéciale	<i>coupler using an extra palletbox</i>
die Suboktavkoppel	l'octave grande	<i>sub-octave coupler</i>
die Super(oktav)koppel	l'octave aiguë	<i>super-octave coupler</i>
die Melodiekoppel	l'accouplement à l'octave aiguë, gén. pour la voix supérieure	<i>melodic coupler</i>
die Pedalkoppel	la tirasse	<i>pedal coupler</i>
die Spielart	le toucher	<i>touch</i>
der Anschlag	l'attaque, la détente	<i>attack</i>
der Druckpunkt	le décollement	<i>pluck</i>
der Tastenfall (-tiefgang), die Reise	l'enfoncement, la course	<i>touch depth, key travel (movement)</i>
der Leerang, die Leerreise	la flexion, le jeu mort	<i>false touch</i>
der Registerknopf, die Manubrie	le bouton de registre	<i>stopknob, drawstop knob</i>
die Registerzüge	les tirants de jeu, ... de registre	<i>drawstop</i>
der Registerschieber (-hebel)	la manette, le bâton de registre	<i>stop lever</i>
der einhaktbare Registerhebel	la manette à cran	<i>hook-down stop lever</i>

Orgelspieltisch II

der-die-das...	le-la...	the...
das Registerschild	l'étiquette	stop label
das Registerschildchen	la porcelaine, le médaillon, la plaquette	stop head, stop label, drawstop ivory
die Registerwippe (Kippschalter)	le domino	stop tab
die Registerwippe (Zungensch.)	la languette	stop tab, stop tongue
die Druckknöpfe	les boutons-poussoirs	thumb pistons
der Kniehebel	la genouillère	knee lever
der Fußtritt (Koppelbetätigung)	la pédale	pedal
der Fußpiston-Tritt	le piston (à champignon)	toe piston
der Balancier-Tritt (swell, cresc.)	la pédale basculante	balanced pedal
der Schwelltritt	la pédale d'expression	swell pedal
der Vorabzug (aus der Mixtur)	la mécanique par laquelle on peut faire sonner un rang isolé d'un jeu composé	double-draw
der Zungenabsteller	l'annulateur des anches	ventil (to stop the reeds)
der Rollschweller (Cresc. Walze)	le rouleau de crescendo	roller crescendo
die feste Kombination	la combinaison fixe	fixed combination
der Auslöser (General-Null)	l'annulateur	general cancel, cancel piston
die Setzerkombination	la combinaison ajustable	adjustable combination system
das Notenpult, die Notenaufgabe	le pupitre, le porte-musique, le lutrin	music desk
die Orgelbank	le banc de l'orgue	organ bench, organ stool

Orgel-Windladen I

der-die-das...	le-la...	the...
die geteilte Windlade	le sommier divisé	divided windchest (soundboard)
die Zwillingslade	le sommier à gravures alternées	common soundboard for 2 divisions
die durchschobene Lade	le sommier à gravure intercalées	
die Schleiflade	le sommier à gravures, (. registres, coulisses, glissières, reg. coulissants)	slider chest
der Windkasten, der Ventilkasten	la laye	pallet box, wind box
die Pulpete (Windbeutel)	la boursette	purse, pouch, pulpete, pulpit
das Tonventil	la soupape	pallet
der Windladenrahmen	le cadre, la ceinture, le chassis	grid side, grid end, frame
die Tonkanzelle	la gravure a ton	groove, key channel
die gespundete Lade	le sommier à flipots	sponsored windchest
die Schleife	la coulisse, la glissière	slider
der Damm	la fausse-coulisse	bearer (spacer, shim)
der Pfeifenstock	la chape	upper board, toe board
die Schleifendichtung	le joint	slider seal
die Beledering	la peau collée sur les registres	to leather..
beledert	peaussé	leathered
der Dichtungsring	la rondelle, l'anneau	seal
die Teleskophülse	la douille télescopique (le joint t.)	telescopic seal
die Schleifenbegrenzung	la butée, l'arrêt, le repère	slider stop
gefräst (Pfeifenstock)	chanfreiné	countersunk
gebrannt (id)	brûlé	burnt out
genagelt	cloué	nailed
geschraubt	vissé	screwed
der Zungenblock	chape à bloc (pièce qui remplace les pieds des anches)	wooden block on top of upper board
das Rasterbrett	le faux sommier	pipe rack
die Rasterfüße (..stütze...)	les (pieds) supports	rack pillars
die Verführung (z.B. Windableitung zu den Prospektpfeifen)	le postage	conveyancing
der Verführungsstock	la pièce gravée	groove-block
das Konduktbrett		
die Pfeifenbank	la chape pour tuyaux postés	off-note block (board)
der Wind-Regulierschieber	la clé de réglage, la virole de réglage	regulator, regulating slide
das aufgebänkte Kornett	le cornet posté	mounted cornet
der Schleifenkopf	la tête de la coulisse (glissière)	slider block
der Verbindungsklotz	la liaison, le lien	slider linking block
die Springlade	le sommier à ressorts (trébuchets)	spring chest
die Pfeifenanstellung	la division de sommier,	layout
	la disposition des tuyaux	

Orgel-Windladen II

der-die-das...	le-la...	<i>the...</i>
chromatisch	chromatique	<i>chromatic</i>
diatonisch (Ganztonaufstellung)	diatonique	<i>diatonic</i>
C-Cis Seite	coté ut (do)-ut (do)dièse,	<i>natural-sharp side</i>
Terzaufstellung	en tierce	<i>layout in tierce (thirds)</i>
die Kegellade	le sommier à pistons	<i>cone-valve chest</i>
das einschlagende Kegelventil	le piston	<i>cone valve</i>
das aufschlagende Kegelventil (Flachventil, Scheibenventil)	le piston	<i>disc-valve</i>
der Barkerhebel	le levier Barker	<i>Barker lever</i>
das Bälgenchen	le soufflet	<i>Barker motor</i>
die Barkermaschine	la machine Barker	<i>Barker machine</i>
die pneumatische Orgel	l'orgue pneumatique (tubulaire)	<i>(tubular) pneumatic organ</i>
die Membrane (das aufblasbare Bälgenchen, hebt das Kegelventil)	le soufflet, l'oreiller, la membrane	<i>puffer, pneumatic purse, pillow</i>
die Windkammer	la case, la chambre à vent (air)	<i>air chamber</i>
die Registerkanzelle	la gravure à registre, la case	<i>stop chamber (stop channel)</i>
das Auslassloch	l'échappement	<i>bleed hole</i>
der Zustrom (pneum.)	traction pneumatique travaillant par compression	<i>pressure pneumatic lever</i>
der Abstrom (pneum.)	levier pneumatique travaillant par dé(com)pression	<i>exhaust pneumatic lever</i>
der Registerbalg (Schleifenbalg)	le moteur, le poumon	<i>slider motor</i>
die Kastenlade	le sommier-laye	<i>type of windchest in which the pallet bos covers the complete windchest unit chest</i>
die Kastenlade (einer Multiplex O.)	le sommier unit, le sommier multiplex	<i>unit chest</i>
die elektropneumatische Orgel	l'orgue électro-pneumatique	<i>electro-pneumatic organ</i>
die Multiplex-Orgel	l'orgue unit, l'orgue à dédoublement	<i>unit organ</i>
die kombiniert Traktur	combinaison d'une traction des touches mécanique et un tirage élect. des jeux	<i>combinaison of mechanical key act. and electric stop action</i>

Orgel-Pfeifenwerk

der-die-das...	le-la...	<i>the...</i>
das Pfeifenwerk	la tuyauterie	<i>pipework</i>
die Bezeichnung, Beschriftung	le marquage, l'inscription	<i>marking</i>
die Registerbezeichnungen	les noms des jeux	<i>stops names</i>
die Tonbezeichnung	le nom de la note	<i>note</i>
die Pfeifenwandung (Stärke in mm)	la paroi	<i>pipewall thickness</i>
die ausgedünnte Pfeife	le tuyau aminci	<i>pipe with tapered thickness</i>
die Pfeifenhalterung (Einhakstelle)	l'attache, l'agrafe	<i>pipe hook</i>
der Pfeifenhaken	le crochet, le taquet	<i>pipe hook</i>
die Lötnaht	la soudure	<i>seam</i>
die Längsnaht	la soudure verticale	<i>languid seam, mouth seam</i>
der Pfeifenrand	le bord du tuyau (l'extrémité)	<i>pipe top</i>
auf Tonlänge abgeschnitten	coupé au ton	<i>cut to length</i>
gekulpte, eingeriebene Pfeife	tuyau fraisé	<i>coned-in pipe</i>
aufgeriebene Pfeife	tuyau à bord évasé	<i>coned-out pipe</i>
die Pfeifenverlängerung	le manchon, prolongement, la virole	<i>extension</i>
anlängen (verlängern)	manchonner, prolonger	<i>to lengthen</i>
die gekröpfte Pfeife	le tuyau coudé	<i>hooded pipe</i>
ausformen	débosseler	<i>to round out a pipe</i>
rundieren	arrondir	<i>to round</i>
geraderichten, abrichten	redresser, mandriner	<i>to straighten</i>
fasen, anschärfen	chanfreiner, parer	<i>to chanfer, to skive</i>
polieren	polir	<i>to polish</i>

Orgel-Material

das Schafleder	la peau de mouton	<i>sheepskin</i>
das Pergament	le parchemin	<i>parchment</i>
das Porzellan	la porcelaine	<i>porcelain</i>
das Bein (Knochen)	l'os	<i>bone</i>
das Elfenbein	l'ivoire	<i>ivory</i>

Orgel-Labialpfeifen

der-die-das...	le-la...	<i>the...</i>
die Labialpfeife	le tuyau à bouche	<i>flue pipe</i>
die offene Pfeife	le tuyau ouvert	<i>open pipe</i>
die gedeckte Pfeife	le tuyau bouché	<i>stopped pipe, canistered, stoppered p</i>
die Rohrpfefen, das Halbgedeckt	le tuyau à cheminée	<i>chimney pipe (flute)</i>
die oben rundierte Pfeife	le tuyau à biberon	<i>chimney pipe with convex top</i>
die zylindrische Pfeife	le tuyau cylindrique	<i>cylindrical pipe</i>
die konische Pfeife	le tuyau conique	<i>conical pipe, tapered pipe</i>
die zylindrische Pfeife mit konischem Aufsatz	le tuyau à fuseau	<i>spindle flute</i>
die trichterförmige Pfeife	le tuyau conique évasé	<i>inverted conical pipe</i>
die überblasende Pfeife	le tuyau harmonique	<i>harmonic pipe, overblowing pipe</i>
der Fuß	le pied	<i>foot</i>
die Fußspitze	la pointe du pied	<i>tip, toe</i>
das Fußloch, die Fußöffnung	l'ouverture, l'embouchure du pied	<i>tip hole, toe hole, foot hole</i>
die Mündung	la bouche, l'embouchure	<i>mouth</i>
das Oberlabium	la lèvre supérieure	<i>upper lip</i>
das Unterlabium	la lèvre inférieure	<i>lower lip</i>
das Spitzlabium	la lèvre en ogive	<i>bayleaf lip</i>
das Dreieckslabium	la lèvre triangulaire	<i>triangular bayleaf lip</i>
das Rundlabium	la lèvre arrondie	<i>french mouth, roman mouth, ogee m.</i>
das gedrückte Labium	la lèvre aplatie	<i>press-in-mouth, lower lip curved inwards</i>
das eingerissene Labium	la lèvre tracée	<i>scored mouth</i>
das gestanzte Labium	la lèvre emboutie, imprimée	<i>pressed-in lip</i>
das eingesetzte Labium	la lèvre rapportée	<i>soldered-in lip</i>
das aufgeworfene Labium	la bouche en écusson	<i>raised lips</i>
der Kern	le biseau	<i>languid</i>
die Kernfase (-schräge)	la pente du biseau	<i>languid bevel (angle)</i>
die aufgelötete Kernkante (-auflage)	le biseau rapporté (chargé)	<i>thickened-up languid</i>
die abgeflachte Vorderseite des Kernes	le carré, le méplat	<i>counterface</i>
die Kernspalte	la lumière	<i>flue (windway)</i>
die Kernstiche	les dents à biseaux	<i>nicks</i>
die Aufschnitthöhe	la hauteur de la bouche, l'embouchure	<i>cut-up, proportion, mouth height</i>
die Labiumbreite	la largeur de la bouche	<i>mouth width</i>
der Stimmbart	l'oreille servant à l'accord	<i>tuning ears</i>
der Winkelbart (Kastenbart)	l'étrier, la barbe	<i>box beard</i>
der Streichbart	le frein harmonique (Gavioli...)	<i>harmonic bridge</i>
der Rollbart	le rouleau, le frein harmonique	<i>roller beard</i>
der Körper	le corps (partie en dessus de la lèvre)	<i>body</i>
die Stimmvorrichtung	le dispositif d'accord	<i>tuning device</i>
der Stimmschlitz	l'encoche, l'entaille	<i>tuning slot</i>
der Stimmlappen	l'encoche, la patte	<i>tuning tongue, tuning flap</i>
die Stimmrolle	l'encoche enroulée	<i>tuning roll, tuning scroll</i>
das Stimmfenster (die Expression)	le pavillon l'entaille, la fenêtre, l'expr.	<i>tuning slot</i>
der Stimmring, (-schieber)	la bague d'accord, le manchon, la virole	<i>tuning slide</i>
der Hut, die Kappe, der Deckel	la calotte	<i>canister, cap</i>
der aufgesetzte (verschiebbare) Hut	la calotte mobile, amovible, coulissante	<i>canister, cap</i>
die zugelötete Pfeife (z. Deckel)	le tuyau à calotte soudée	<i>soldered stopped pipe</i>
das Rohr (Röhrchen)	la cheminée	<i>chimney</i>
die Holzpfeife	le tuyau en bois	<i>wooden pipe</i>
der Pfeifenfuß einer Holzpfeife	le pied	<i>foot, bore</i>
der Vorschlag (Unterlab. Holzpf.)	la lèvre inférieure d'un tuyau en bois	<i>cap</i>
der Stimmdeckel	la plaque d'accord	<i>tuning shade</i>
der Stimmschieber	la glissière, la coulisse, la plaque d'acc.	<i>tuning slide, tuning sleeve</i>
der Stöpsel, der Spund	le tampon, le bouchon	<i>stopper</i>
der Stöpselgriff	la manche, la poignée du bouchon	<i>stopper handle</i>

Orgel-Zungenwerk

der-die-das...	le-la...	the...
die Zungenpfeife (Lingualpfeife)	le tuyau d'anche	reed
das Zungenwerk	les anches	reeds
der Sockel, Metallstiefel	le pied, le soquet	boot, socket
der Holzstiefel	la boîte	wooden boot
das Zungenblatt	l'anche, la languette	reed tongue
die aufschlagende Zunge	l'anche battante	beating reed
die durchschlagende Zunge	l'anche libre	free reed
die freischwingende Zunge		
der Aufwurf, die Biegung,	la courbure, la tournure, la courbe	curve, curvature (to curve)
die Krümmung (aufwerfen)	(courber, recourber, donner la courbure)	
eine Zunge erhitzen, um dadurch	recuire, chauffer la languette	to anneal
die Biegsamkeit zu beeinflussen		
die belegte Zunge	la languette chargée, lestée	loaded tongue, weighted tongue
die Zunge mit Bleiauflage		
die Kehle (die Rinne, das	la rigole, la gouttière	shallot
Gegenstück zur Zunge)		
der herausragende Teil der Kehle	la saillie de l'anche (de la rigole)	visible length of the shallot
die belegte Kehle	l'anche garnie	covered shallot
die Kehlenufage	la garniture	covering
die beleaderte Kehle	l'anche garnie de peau, l'anche peaussée	leathered shallot
die Schiffchenkehle	l'anche à bec à canard	duckbill shallot
die Tränenkehle (Fagottkehle)	l'anche à larme	tear-drop shallot
die eingezogene (frz.) Kehle	l'anche à bec arrondi	domed shallot
(Cavaillé-Coll Kehle)	le canal Bertounèche	
der Keil	le coin	wedge
der Kopf, die Nuss	le noyau	block
(der herausn. Teil im Stiefel)		
die Stimmkrücke	la rasette (allemande)	tuning wire
der herausstehende Winkeldraht		
der Stimmschuh (beweglicher	petite pièce de bois entre rasette et	shim (small piece between the reed
Teil in dem der Draht steckt)	languette	and the tuning wire)
der Schallbecher, der Aufsatz	le pavillon, le corps, le résonateur	resonator, body, tube
konischer Oberteil einer Oboe...	le cône, la poire	l
der dekorativ aufgeriebene Kopf	le bout évasé	flared pipe
einer Chamadentrompete (Stürze)		

Orgel-Baustoffe

der-die-das...	le-la...	the...
Kerntuch, Kaschmir	casimir	woven felt (thick), baize (thin)
Filz	feutre	felt
gießen	couler, fondre, faire la fonte	to cast
die Platte	la feuille	sheet
die Legierung	l'alliage	alloy
der Gehalt an...	la teneur en...	content of...
das Blei	le plomb	lead
das Orgelmetall (Zinn-Blei Leg.)	l'étain	plain metal, common metal
der Naturguss	l'étain spotted	spotted metal
das Zinn	l'étain	tin
abziehen	racler	to scrape
adrehen (Hobelbank)	raboter	to plane
walzen	laminer	to roll
hämmern	marteler, forger	to hammer
die Zinnfolie	la feuille d'étain	tin foil
mit Zinn belegen	étamer, appliquer la feuille d'étain	to foil, to apply tin foil
löten	souder	to solder
das Lötzinn	l'étain à souder	solder
die Zinnpest	la lèpre d'étain	tin pest, tin leprosy
der Bleizucker (Salpeterfraß)	l'oxydation du plomb	sugar of lead, lead leprosy
das Blattgold	la feuille d'or	gold leaf
vergolden	dorer	to gild
das Kupfer	le cuivre (rouge)	copper
das Zink	le zinc	zinc
das Messing	le laiton, le cuivre jaune	brass
das Weissblech (unverzinktes Bl.)	le fer blanc	tin plate

Orgelstimmung - Intonation

der-die-das...	le-la...	<i>the...</i>
die Stimmung	l'accord (l'accordage)	<i>tuning</i>
die Tonhöhe	le diapason	<i>pitch</i>
die Temperatur	le tempérament, la partition	<i>temperament</i>
die ungleichschwebende Temp.	le tempérament inégal	<i>unequal temperament</i>
die mitteltönige Temperatur	le tempérament mésotonique	<i>mean-tone temperament</i>
die gleichstufige Temperatur	la partition égale	<i>equal temperament</i>
die Schwebung	le battement	<i>beat</i>
(vor)intonieren – die Intonation	(pré)harmoniser - l'harmonisation	<i>to (pre)voice – the voicing</i>
die rapide Ansprache	la prompte attaque	<i>prompt attack (speech)</i> <i>(avoid the terms quick and fast)</i>
die langsame Ansprache	l'attaque lente (tardive)	<i>slow attack</i>
die Tonabsprache	l'extinction	<i>decay, release</i>
die Ausgeglichenheit	l'égalité	<i>evenness, regulation</i>
ausgleichen - ausgeglichen	égaliser – égal (égalisé)	<i>to regulate - even, regular</i>
die Klangstärke	l'intensité	<i>power, volume</i>
die Tragfähigkeit	la portée	<i>carrying power</i>
die Klangfarbe	le timbre	<i>tone color, tone colour</i>
die Kernspaltenintonation	l'harmonisation à plein vent	<i>open foot (toe) voicing</i>
spucken	cracher, crachotter	<i>to chuff</i>
überblasen bei der Ansprache	piauler	<i>to overblow during the attack</i>
quintieren	quintoyer	<i>voicing bringing out the fifth</i>
oktavieren, überblasen	octavier	<i>to overblow, to fly off</i>
grundtönig	...se dit d'un tuyau qui accentue la fondamentale...	<i>fundamental</i>
obertönig	...se dit d'un tuyau riche en harmoniques...	<i>bright</i>
klingen wie ein rauhes, fettiges, französisches Krummhorn	crucher	<i>...typical sound of a French cromorne...</i>
die Mensur	la taille, la progression, le diapason	<i>scale</i>
die Mensurierung	la mensuration (structure des tailles)	<i>scaling</i>
die Mensurentabelle	le diagramme des tailles	<i>scale diagram, scale graph</i>
die Mensurkurve (-linie)	la courbe de progression	<i>progression, halving, scaling line</i>
der Mensurverlauf	la progression	<i>halving ratio (progression evolution of the scales throughout the compass)</i>
der Mensurknick, die Brechung	le changement de progression	<i>break</i>
weit - eng	large – étroit (de petite taille)	<i>wide - narrow</i>
innen, inwändig / außen	à l'intérieur / à l'extérieur	<i>inside, internal / outside, external</i>
die Stärke (Dicke) in mm	l'épaisseur en mm	<i>thickness in mm</i>
der Grundriss	le plan	<i>ground-plan</i>
der Durchschnitt (beim Plan)	la coupe, la section	<i>section, cross-section</i>

Orgel-Holz

das Holz	le bois	<i>wood</i>
die Eiche	le chêne	<i>oak</i>
die Kiefer	le pin	<i>pine</i>
die Fichte (Rottanne)	le sapin (rouge)	<i>pitch-pine</i>
der Ahorn	l'érable	<i>maple</i>
die Birke	le bouleau	<i>birch</i>
die Pappel	le peuplier	<i>poplar</i>
die Buche	le hêtre	<i>beech</i>
das Mahagoni	l'acajou	<i>mahogany</i>
die Esche	le frêne	<i>ash</i>
das Ebenholz	l'ébène	<i>ebony</i>
die Zeder	le cèdre	<i>cedar</i>
der Buchsbaum	le buis	<i>boxwood</i>
der Nussbaum	le noyer	<i>walnut</i>
der Birnbaum	le poirier	<i>pear-tree wood</i>
die Lärche	le mélèze	
die Linde	le tilleul	
der Kirschbaum	le cerisier	
die Elsbeere	le merisier	
die Ulme	l'orme	
die Kastanie	le châtaigner, le marronnier	
der Weissdorn	l'aubépine	
die Erle	l'aulne	
die Robinie (fälschlich Akazie)	le robinier	
die Hainbuche	le charme	
die Weide	le saule	
der Vogelbeerbaum	le sorbier	
der Mammutbaum	le métasequoia	

Orgelregister I

der-die-das...	le-la...	<i>the...</i>
die Pfeifenreihe	le rang	<i>rank</i>
(der Chor bei mehrfachen Reihen)		
das Register	le jeu, le registre	<i>stop, register, voice</i>
der Fuß	le pied	<i>foot</i>
ein Register ziehen	tirer un jeu	<i>to draw (pull) a stop</i>
ein Register abstoßen	repousser un jeu (ôter, enlever)	<i>to push in a stop, to retire a stop</i>
ein durchgehendes Register	un jeu complet	<i>full compass stop</i>
ein geteiltes Register	un jeu coupé (divisé)	<i>divided stop</i>
ein halbes Register	un demi-jeu	<i>half stop, middle C stop</i>
die Teilung	la coupure	<i>division</i>
der Bass (die Bässe)	la basse (les graves)	<i>bass</i>
der Diskant	le dessus (les aiguës)	<i>treble</i>
die Transmission	l'emprunt	<i>transmission, derived stop, duplexing</i>
(das ausgeliehene Register)		
die Zusammenführung...	tuyaux communs à plusieurs jeux, p.ex. dans les graves	<i>...pipes used for 2 or more stops...</i>
die Einzelstimme	le jeu simple	<i>single stop, single rank stop</i>
die Verdopplung	la doublure, le dédoublement	<i>doubling</i>
verdoppelt	doublé, dédoublé	<i>doubled</i>
die gemischte (mehrchörige) Stimme	le jeu composé	<i>compound stop</i>
der Vorabzug aus der Mixtur	le tirage à deux crans de la mixture	<i>...double-drawing mixture-stop</i>
die akustische Stimme	le jeu acoustique	<i>acoustic stop</i>
(Zungen mit halblangen Bechern)		
die Labialstimme	le jeu à bouches	<i>flue stop, flue work</i>
die Flöte	la flûte	<i>flute</i>
die flötige Stimme	le jeu flûté	<i>fluty stop</i>
das Prinzipal	le principal	<i>diapason, principal</i>
der Prinzipalchor	la synthèse de principaux	<i>diapason chorus</i>
das Streicher-Register	le jeu gambé	<i>string stop</i>
die Schwebestimme	le jeu ondulant (oscillant)	<i>beating stop, undulating stop</i>
die Grundstimmen	les jeux de fond, les fonds	<i>foundation stops</i>
die Aliquotstimme	le jeu de mutation	<i>mutation, aliquot</i>
die Zusammenstellung	la composition	<i>composition</i>
die Repetition, der Rep. Punkt	la reprise	<i>break, repetition</i>
(bei mehrfachen Aliquotregistern)		
repetieren, wiederholen	répéter, reprendre à partir de la note...	<i>to repeat</i>
Plafond (höchste Pfeife in Mixturen, nach welcher die Mixtur repetiert)	le plafond	<i>highest pipe in mixtures, after which the mixture repeats</i>
der Grundton	la fondamentale	<i>fundamental</i>
der Teilton, Oberton, Partialton	le son harmonique	<i>harmonic, upper partial</i>
der Kombinationston	la résultante	<i>resultant tone</i>
($8^{\circ} + 5 \frac{1}{3}^{\circ} = \text{Klang des } 16^{\circ}$)		
Resultantenbässe		
die dreifache Mixtur	la mixture 3 rangs	<i>mixture 3 ranks</i>
die progressive Mixtur (Mixtur mit steig. Zahl an Chören im ob. Bereich)	la mixture progressive	<i>progressive mixture (with number of ranks increasing towards the treble)</i>
das vorgesehene, noch nicht platzierte Register (Vakat)	le jeu préparé, prévu, mais non encore placé, registre vacant	<i>prepared-for stop</i>
die Registrierung	la registration	<i>registration</i>
registrieren	registrer	<i>to register</i>

EF WALCKER ORGELBAU GMBH

Bülowstraße 27
66113 SAARBRÜCKEN
Gerhard Walcker-Mayer
Orgelbaumeister
gerhard@walcker.com

<http://www.walcker.com>